

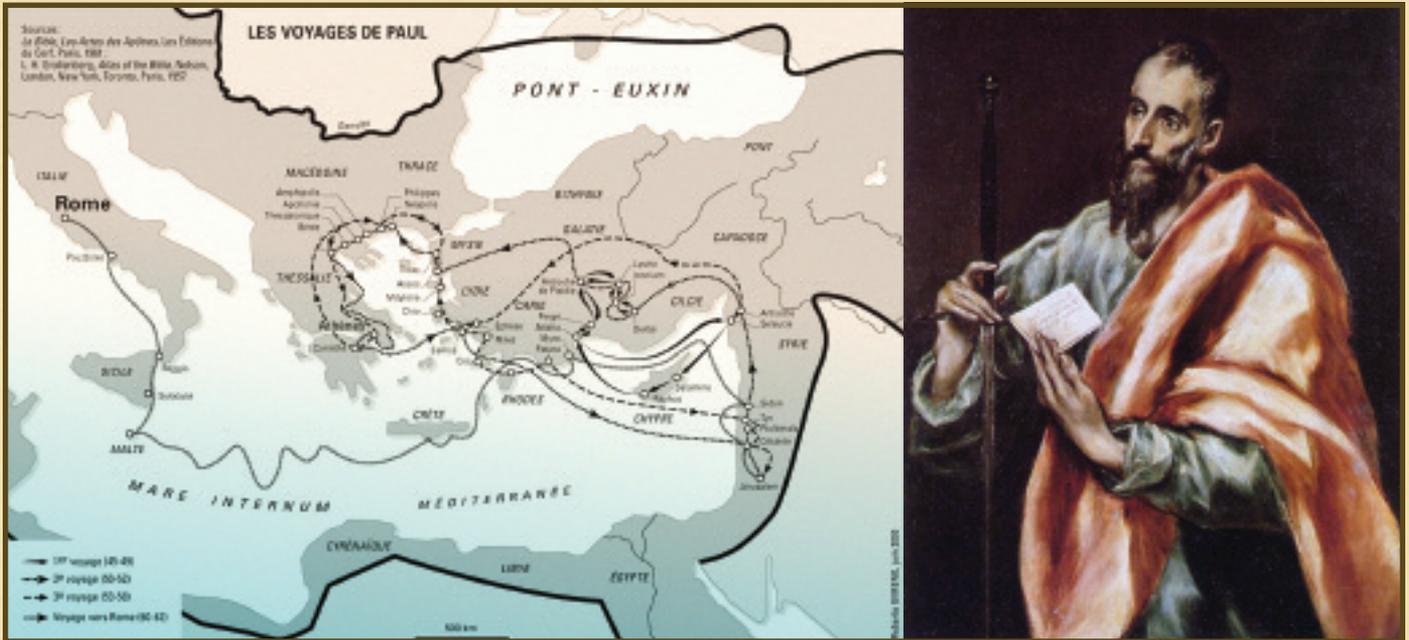
ISABEL[®]

Patrona del
Cristianismo Mundial
Patron of a Global
Christendom



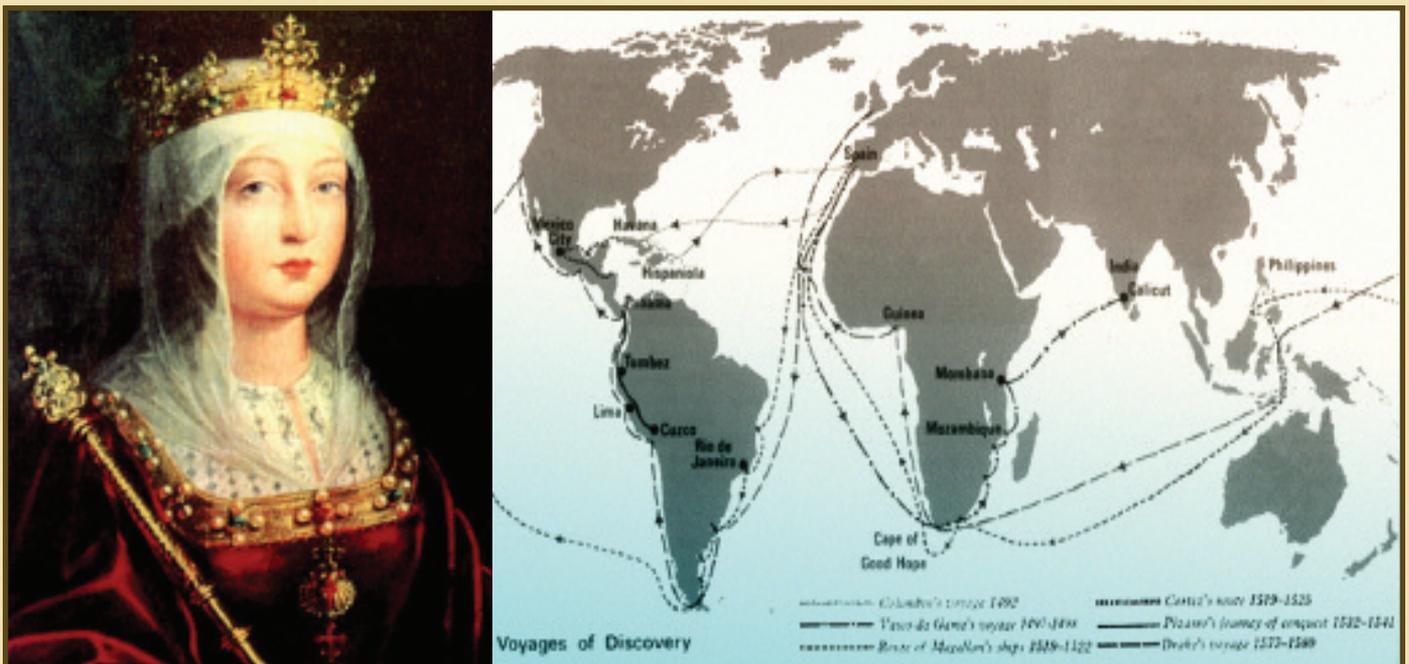
Revista Internacional de la Sierva de Dios / International Magazine of the Servant of God

N.º 65 Nov./Dec. 2006



St. Paul

Evangelizando el Mundo ✝ Evangelizing the World



Queen Isabel



**Presidente del Comité Internacional para
La Canonización de Isabel la Católica**

Su Eminencia Luis Cardenal Aponte Martínez

Directores Honorarios/Honorary Directors

- Su Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia
- Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Profesor en Derecho Pontificio, Universidad Católica de Chile

Redactor Jefe / Editor in Chief

Stephen Ryan, MJ

Redactores / Assistant Editors:

María Luisa Saldaña, MJ

Tony Fuller, MJ

James Mawdsley

Colaboradores / Collaborators:

Anne Aguilar Santucci, Alfredo Diaz,

John Paul Paine, Rvdo. P. Romeo Salcido,

Begoña Silva, Linda Heatherly

Edita / Published By

El Comité Internacional para la Canonización
de Isabel la Católica

Avda. Reina Victoria, 38-6A

28003 Madrid, España

Nihil Obstat

P. Alfonso María Durán, MJ

Depósito Legal: M-1725-1996

Impreso en España / Printed in Spain

Comité Internacional Reina Isabel

Centro de Promoción

Calle Ajates, 50

05005 Ávila (España)

International Committee

for Cause of Queen Isabel

P.O. Box 268237

Chicago, IL 60626-8237 (USA)



La promoción que esta revista hace a favor de la Reina Isabel es un acto de amor de parte de los que están inspirados por su vida santa. Creemos que la Reina Isabel, como gran mujer y líder, es un modelo vital para el hombre y la mujer de hoy en día.

La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; tampoco ataca, ni promueve ningún partido político.

Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.



The promotion of Queen Isabel through this magazine is an act of love on the part of those who are inspired by her holy life. We believe Queen Isabel, as a great woman and leader, is a vital role model for men and women today.

The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; and it neither attacks nor promotes any political party.

On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force the judgement of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.

Portada: San Pablo (por el Greco) y sus misiones; La Reina Isabel y los viajes del descubrimiento.

Cover: St. Paul (by El Greco) and his missions; Queen Isabel and journeys of discovery.



Editorial / Editorial

CARTA DE UN MIEMBRO DEL EQUIPO DE REDACCIÓN

Estimados Lectores de la Revista Isabel:

Por favor recen a la Sierva de Dios Isabel la Católica, por la curación de mi madrina, Bárbara Lekas. Para mí es como mi madre. Le han diagnosticado cáncer de páncreas que ha afectado también a su hígado. Le han comunicado que no le queda mucho tiempo de vida. Pero ella confía en las oraciones pidiendo su curación por intercesión de la Reina Isabel para que la Reina sea pronto canonizada.



Capilla Real de Granada / Royal Chapel of Granada

Hace unos días hicimos un viaje a Granada para visitar la Capilla Real y rezar sobre la tumba de la Reina Isabel. Decidimos hacer este viaje de seis horas, porque hace 12 años y al finalizar una Misa celebrada sobre la tumba de la Reina Isabel, solicitando la curación de nuestro Padre General, él salió del coma en que se encontraba. Sabemos que ella es una intercesora poderosa. Aprovechamos la ocasión para rezar por todos nuestros suscriptores.

Gracias por sus oraciones. Que Dios les bendiga.

in Corde Matris,
David Rey, MJ

LETTER FROM A MEMBER OF THE EDITORIAL TEAM

Dear Readers of Isabel Magazine,

Please pray to the Servant of God, Queen Isabel the Catholic, for the healing of my godmother, Barbara Lekas.

She is almost like my mother to me. She has pancreatic cancer that has spread to her liver. She has been told she does not have very long to live. But she is open to praying to Queen Isabel for a cure so that the Queen may be canonized soon.

This past week we traveled to Granada to the tomb of Queen Isabel the Catholic to pray for your intentions. We chose to make this trip

(six hours) to pray close to the Queen since it was after a Mass that was said for our Father General in that Royal Chapel where her body lies, that he came out of a coma 12 years ago. So we know that she is a powerful intercessor.

Thank you for your prayers. May God bless you.

in Corde Matris,
David Rey, MJ



NUEVAS TARIFAS PARA SUSCRIPCIONES EXTRANJERAS NEW OVERSEAS SUBSCRIPTION RATES

**¡Suscríbete!
Subscribe
Now!**

Calle Ajates, 50
05005 Ávila España
Tel. 920 22 34 73
E-mail: isabel@milesjesu.com
USA Tel. 1-877-8ISABEL

Suscripción anual
para España:
Ordinaria: 15€
Honoraria: 60€
Un ejemplar: 3€

Annual Subscription Outside Spain:
\$30 USD / €20 EUR / £15 GBP





Noticias / News

EL EQUIPO DE LA REVISTA ISABEL VISITA TENERIFE

En Santa Cruz de Tenerife en diciembre próximo, se dará una charla sobre la Reina Isabel. La conferencia titulada “La Reina Isabel de Castilla: El Amor Conquista Todo”, tendrá lugar en la Parroquia de Nuestra Señora de los Remedios, en Buena Vista del Norte, Plaza de los Remedios, 10, a las 20:00 horas del día 1 de diciembre 2006 (viernes). El P. Julio Ribot Rodríguez ha comunicado amablemente que todos están invitados a la conferencia. Dos miembros del equipo que edita esta revista darán la charla. El día 2 de diciembre (sábado) a las 19:00 horas se celebrará una Misa seguida por otra conferencia sobre Isabel la Católica a las 20:00 horas. Para más información llamar al 34 922 725 809. Si no pueden asistir en Tenerife, y les gustaría que visitásemos su parroquia o comunidad, para dar una presentación sobre la Reina Isabel, por favor comuníquenoslo. †



Santa Cruz de Tenerife



Islas Canarias / Canary Islands

ISABEL MAGAZINE TEAM VISITING TENERIFE

“Queen Isabel of Castile: Love Conquers All” is the title of a presentation to be given at Our Lady of Remedy Church in the Canary Islands this December. The talk will be given by two of the team who produce this magazine, and the pastor of the parish, Fr. Julio Ribot Rodríguez has kindly said that all those interested are welcome to attend.

The address of the church is: Our Lady of Remedy Church, Buena Vista del Norte, Plaza de los Remedios, 10, Santa Cruz de Tenerife, and it will begin at 8:00 pm on the 1st December 2006 (Friday). The following day, on the 2nd December (Saturday) Mass will be celebrated at 7:00 pm followed by another talk on Isabel the

Catholic at 8:00 pm. For more information you can call Our Lady of Remedy Parish at +34 922 725 809. If you cannot make it to Tenerife, and you would like us to visit your parish or community to give a presentation on Queen Isabel, then please do contact us (see page 3 for details). †

ISABEL SALVA A LOS ISLEÑOS CANARIOS DE LA ESCLAVITUD

Tenerife es una de las Islas Canarias, “el único territorio español en África sin incluir las provincias españolas (Ceuta y Melilla) al otro lado del Estrecho de Gibraltar...En 1487 hubo un levantamiento general de los guanches nativos en la isla de La Gomera, durante el cual los rebeldes mataron al gobernador Fernán Peraza. El comandante militar español en las islas, Pedro de Vera, era un hombre cruel y severo que operaba lejos de la supervisión real y además estaba respaldado por la vengativa Beatriz viuda de Peraza. Entonces, mataron o vendieron como esclavos a la mayoría de los habitantes de la isla, incluyendo todos los niños y a casi todos menos los ancianos y un grupito que había luchado con los españoles. Los gomeros cristianos (muchos se habían convertido antes de la revuelta) fueron tratados igual que los demás. Miguel López, franciscano, el entonces recién nombrado obispo, vino a la corte y

ISABEL RESCUES CANARY ISLANDERS FROM SLAVERY

Tenerife is one of the Canary Islands, “the only Spanish territory in Africa except for the Spanish outposts (Ceuta y Melilla) in Morocco just across the Straits of Gibraltar...In 1487 there had been a general uprising of the native Guanches on the island of Gomera, in the course of which Fernán Peraza, the governor, had been killed by the rebels. The Spanish military commander in the islands, Pedro de Vera, was a harsh and cruel man operating far from royal supervision and fully supported by Peraza’s vengeful widow Beatriz. Most of the inhabitants of the island were killed or sold into slavery, including all the children and virtually everyone but the elderly and a small group which had fought with the Spaniards. The Christian Gomerans—many had been converted before the uprising—were treated exactly the same as the others. To

protestó vigorosamente. Que sea para su crédito eterno. A llegar el verano de 1489 las pruebas visibles de los reportes del obispo empezaron a llegar a la península española: las víctimas patéticas de Vera siendo ofrecidas en el mercado de esclavos, mientras que la viuda de Peraza obtiene su porcentaje de cada venta. Isabel y Fernando, grandemente comprometidos con el dificultoso asedio de Baza, no podían investigar en lo más mínimo esta situación; pero para el verano de 1490 habían oído más que suficiente.”

“El 27 de agosto Isabel y Fernando dieron una orden firme, vigente en las Islas Canarias y también en toda España, que fue una verdadera carta constitucional de derechos humanos a favor de los oprimidos nativos cristianos. La orden reconocía la culpa de muchos de los hombres de La Gomera por el levantamiento y el asesinato de Peraza. Pero, declaraba, que las mujeres, niños y niñas eran cristianos antes de que los hombres cometieran sus crímenes; la mayoría no tenían nada que ver con la revuelta y asesinato, y realmente nadie les acusaba de ello. Ningún crimen se les imputaba ni fueron juzgados culpables pero les habían esclavizado. Como cristianos, eran ciudadanos de Castilla con todos los derechos de cualquier ciudadano. Consecuentemente no podían justamente ‘ser encarcelados, ni vendidos, ni esclavizados.’ Por orden real explícita, cualquier gomero cristiano tratado tan injustamente podía presentarse ante un oficial real o notario público y reclamar la libertad plena de inmediato, con el derecho de ser devuelto a La Gomera. Además, debían tener las cuentas claras sobre los precios pagados por estos esclavos ilegalmente vendidos; el dinero recibido por su venta tenía que ser devuelto de los vendedores a los compradores; y Pedro de Vera y la viuda de Peraza debían poner un depósito de 5.000.000 de maravedís como seguridad de los reembolsos. Como testifica un diluvio de documentos a lo largo de los años siguientes, estas órdenes fueron llevadas a cabo al pie de la letra.”

[tomado de *Isabel of Spain: the Catholic Queen*, por Warren H. Carroll (Christendom Press, 1991) pp.196-7] †



Ceuta y Melilla



Estrecho de Gibraltar / Straits of Gibraltar

his everlasting credit, the newly appointed Bishop of the Canary Islands, the Franciscan Miguel López de la Serna, came to court and protested vigorously. By the summer of 1489 the visible proof of the Bishop’s reports began to arrive in the ports of Spain: Vera’s pathetic victims being offered on the slave market with the Widow Peraza taking her share of the proceeds of each sale. Isabel and Ferdinand, maximally committed to the gruelling siege of Baza, could barely begin to investigate the situation then; but by the summer of 1490 they had learned more than enough about it.”

“On August 27 [Isabel and Ferdinand] issued a blistering order, applying to the Canary Islands and also to the whole of Spain, which was a virtual charter of human rights for the oppressed Christian natives. The order recognized the guilt of many of the men of La Gomera for the uprising and the murder of Peraza. But, it declared, these women and boys and girls had been Christians before the men committed their crimes; most of them had nothing to do with the uprising and the murder, and no one even claimed they had. They had not been charged with any crime, let alone found guilty, yet they had been enslaved. As Christians, they were citizens of Castile with the full rights of any citizen. Consequently they could not justly ‘be held captive, not sold, nor held in slavery.’ By explicit royal command, any Christian Gomeran so victimized could go before any royal official or notary public and claim full liberty at once, with the right to be transported back to Gomera. Furthermore, there must be an exact accounting of the price paid for these illegally enslaved people; the money received for them must be returned by the slave-sellers to the buyers; and Pedro de Vera and the Widow Peraza must post a bond of 5,000,000 maravedis as security that the required repayments would in fact be made. As a flood of documents through the ensuing year and more bear witness, these orders were carried out to the letter.”

[extract from Warren H. Carroll’s *Isabel of Spain: the Catholic Queen*, (Christendom Press, 1991) pp.196-7] †

LAS DOS ORILLAS – EXHIBICIÓN COLOMBINA

Una exhibición en Ávila sobre Cristóbal Colón y el descubrimiento de las Américas continuará abierta hasta diciembre 2006. La exhibición en la Iglesia y Monasterio de Santo Tomás de Aquino, destaca artefactos de los viajes de Colón y de las Américas antes y después de 1492. También, hay tesoros de arte expuestos verdaderamente bellos y notables. Aunque la exhibición es pequeña, sin embargo, recomendamos que la visiten. La entrada es gratis. †

“THE TWO SHORES” – COLUMBUS EXHIBITION

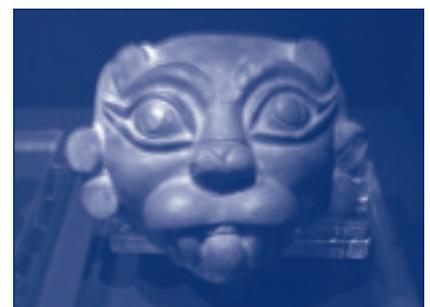
An exhibition on Christopher Columbus and the Discovery of the Americas will remain open in Avila until December 2006. The exhibition, at the St. Thomas Aquinas Church and Monastery, features artefacts from the voyages of Columbus and from the Americas before and after 1492. Also displayed is a wealth of beautiful and striking art. Although the exhibition is small, nevertheless, we highly recommend a visit. Tickets to the exhibition are free. †



El Cardenal Mendoza presenta Cisneros a la Reina Isabel. / Cardinal Mendoza presents Fr. Cisneros to Queen Isabel.

Mapa del mundo como lo imaginaron antes del Viaje del Descubrimiento de Colón en 1492. A la derecha están Europa y África con las Islas Canarias. A la izquierda, están Asia, incluyendo 'Yunnan', 'Catay' y el reino legendario de "Prester John". El mundo está a punto de cambiarse drásticamente gracias a la Reina Isabel cuando el "Viejo Mundo" lleve el evangelio a las Américas.

Map of the world as imagined before Columbus' Voyage of Discovery in 1492. On the right is Europe and Africa with the Canary Islands. On the left is Asia, including 'Yunnan', 'Catay' and the fabled kingdom of Prester John. The world is about to change dramatically as, thanks to Queen Isabel, the 'Old World' brings the Gospel to the Americas.



Dios Jaguar (200 a.C.-700 d.C. Costa Norte del Perú) Mientras la Buena Nueva de Cristo se difundió por Europa y el Oriente, las tierras aisladas por el Atlántico rendían culto al Jaguar.

Jaguar God (200 B.C. – 700 A.D. North Coast of Peru) - While the Good News of Christ was spreading across Europe and the East, the Jaguar was worshipped in lands isolated by the Atlantic.

Calendario Isabelino

El 13 de noviembre de 1453, nace en Tordesillas el infante D. Alfonso, hermano de sangre de Isabel.

La Reina Isabel, el 25 de diciembre de 1477, crea la primera providencia a favor de la Imprenta, apenas inventada, favoreciéndola en su reinado. Se implantó progresivamente en las ciudades principales y en muchas otras no tan principales. No nos sorprende saber que el primer libro impreso en España fue una compilación de canciones en honor de Nuestra Señora. †

Isabeline Calendar

On the 13th November 1453, Isabel's blood brother, the Infante Alfonso is born in the town of Tordesillas.

On the 25th December 1477, Queen Isabel makes the first provision in favour of the printing press, just invented, giving it a preference in her kingdom. It was progressively and swiftly established in the larger cities and also in many that were not so large. It is not surprising that the first book printed in Spain was a compilation of songs in honour of Our Lady. †



La Imprenta / 16th Century printing press

¿Sabías Qué?

"Isabel y Fernando son llamados "Reyes Católicos" desde que el 19 de diciembre de 1496 el Papa Alejandro VI les concede ese título. Todos los Reyes de España fueron a partir de entonces "Reyes Católicos". Es muy frecuente encontrar que al rey se le llame tanto por su nombre como por "el Rey Católico". Los Reyes de Francia fueron, por su parte y desde Francisco I, "Los Reyes Cristianísimos", mientras que al Rey Enrique VIII de Inglaterra se le concedió el título papal de "Rey Fidelísimo" a raíz de su primer enfrentamiento con Martín Lutero. Otra paradoja de la historia. †



Enrique VIII de Inglaterra



Francis I de Francia



Martín Lutero



Papa Alejandro VI

Did You Know?

Isabel and Ferdinand have been called "Catholic Monarchs" from 19th December 1496, when Pope Alexander VI gave them this title. Every monarch of Spain since then has been called "Catholic Monarch". It is just as common to find the king being called by his own name as by "Catholic King". The Kings of France, on the other hand, since Francis I, were called "Most Christian Monarchs", while King Henry VIII of England was given the papal title of "Most Faithful King" – rooted in his first confrontation with Martin Luther. Another paradox in history. †



Artículo Principal / Feature Article

La Evangelización de América – Parte V

tomado de una charla por el Excmo. e Ilmo.

Sr. D. Héctor Riesle, Embajador

EL CONQUISTADOR ENCOMENDERO

Estos criticados conquistadores son activos evangelizadores. Cortés no sólo fundó hospitales, sino llamó a las órdenes mendicantes y organizó una especie de mini-concilio evangelizador en 1524. Pizarro, hombre aún más duro, organizó activamente la evangelización en Perú y murió dando muestras conmovedoras de arrepentimiento. Su sobrino el jesuita Martín Pizarro era especialmente querido de los indios por lo bien que hablaba su idioma. En México, Rodrigo del Río hace en el norte una especie de conquista pacífica y evangelizadora. En Chile un alto oficial español, Pineda y Bascañan, que cae prisionero y es retenido largo tiempo por los indios, realiza en ese tiempo una activa e inteligente labor de apostolado, tomando su prisión como un don de la Providencia para poder evangelizar. Estas son ilustraciones, no excepciones. Hay muchísimos casos. Otros dotan capillas, capellanías, misiones, conventos y hospitales. Hernandarias de Saavedra aparece preocupadísimo por la evangelización en el río de la Plata.

Otros que han sufrido ataques son los encomenderos. Existe la idea que la encomienda era una especie de esclavitud. En realidad era sólo el derecho concedido a un benemérito de Indias y a su inmediato sucesor de cobrar para sí el impuesto que un grupo de indios debían pagar a la corona a cambio de velar por su bien material y moral y defender la tierra. Era cosa distinta que las mercedes de

The Evangelization of America – Part V

taken from a speech by H. E. Héctor Riesle, Ambassador

[translation]

THE 'GUARDIAN' CONQUERORS

The much criticised conquerors were active evangelisers. Cortez not only founded hospitals, but also called on the mendicant orders and organized a kind of mini-council of evangelisation in 1524. Pizarro, another tough man, actively organised evangelisation in Peru. At his death he gave a moving display repenting of sins he had committed during the conquest and after. His nephew, the Jesuit Martin Pizarro, was particularly well-loved by the Indians because of his great command of their language. In Mexico, Rodrigo del Rio achieved in the north a kind of peaceful and evangelising conquest. In Chile a senior Spanish official, Pineda y Bascañan, who was taken prisoner and held for a long time by the Indians, carried out during that time an active and intelligent apostolic work, taking his imprisonment as a gift of Providence to enable him to evangelise. These are examples, not exceptions. There are many, many cases. Others gave money to found chapels, chaplaincies, missions, convents and hospitals. Hernandarias de Saavedra appears totally caught up with the evangelisation of the Plata River area.

Others who have suffered attacks are the *encomenderos* (colonists granted control of land and Indians paid to work for them). There is the idea that this meant a kind of slavery. In reality, it was the right granted to the holder of the title *Benemérito de Indias* (Meritorious of the Indies) and to his immediate successor to collect for himself a tax that



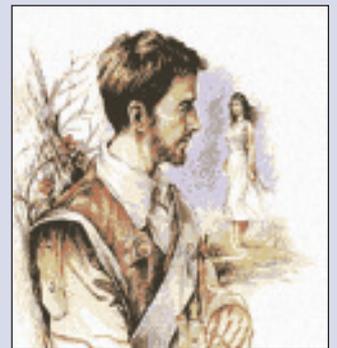
Héctor Riesle



Martín Pizarro



Virrey Toledo



Bartolomé Flores

tierras, las que suponían que esas tierras no estuvieran ocupadas o usadas por indios, y no concedían derechos sobre éstos. Como hemos visto hubo abusos, que la Iglesia y la corona se apresuraron a corregir. El problema se suscitó cuando algunos indios no trabajaban en nada y por lo tanto no pagaban impuesto. Hubo un gran debate en la Iglesia y en el Gobierno, y a veces se estableció un servicio personal, luego suprimido, luego repuesto, luego cambiado, y así sucesivamente y en formas y momentos diferentes en los diferentes países. En gran parte de los casos las encomiendas rendían muy poco, aunque en algunas regiones y tiempos rindieron mucho. Hay constancia documental que muchos gastaron más en sustentar a los indios que lo que recibieron de ellos. Tras un tiempo la institución tendió a desaparecer.

Lo notable es la inmensa labor evangelizadora de los encomenderos. Estamos de acuerdo en que era su deber, pero la inmensa mayoría lo cumplió con celo, más allá de la estricta justicia. Para citar lo que conozco mejor, el cuidado y amor que pusieron en Chile Bartolomé Flores, encomendero en Santiago, Alonso Benítez, encomendero en Valdivia, doña Esperanza de Rueda y otros notables es admirable. Muchos dejan a sus indios como herederos o legatarios.

LOS LAICOS ESPAÑOLES

Hay un trabajo importante de los españoles comunes, sea por propia iniciativa, sea por funciones que les encarga la Iglesia o la corona. Así los maestros de escuela son encargados de evangelizar. Cuando Valdivia llega a Chile encuentra viviendo entre los indios a un español a quien por un hurto se le habían cortado las orejas en Perú y había escondido su vergüenza en esas remotas tierras, donde evangelizaba. Está el caso célebre de Vasco de Quiroga en Michoacán (México) antes de ser nombrado obispo. Pero

lo más importante que se espera de los españoles es que den el buen ejemplo. Muchos lo dan, otros no. Por lo último



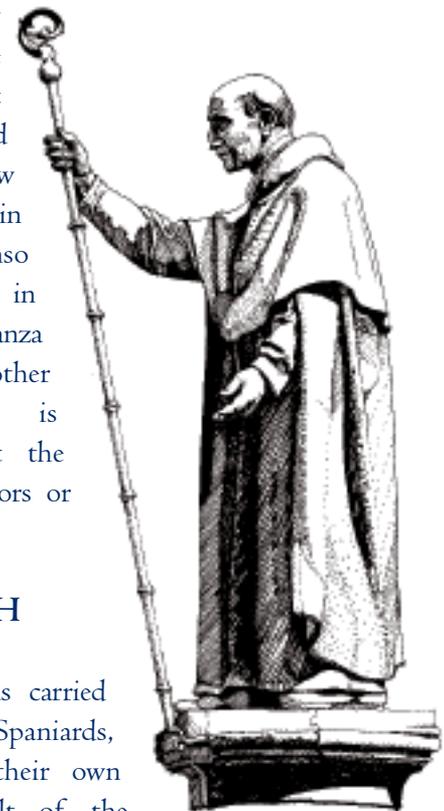
Catecismo Católico por Fray Pedro de Gante
Catholic Catechism written by Friar Pedro de Gante

a group of Indians otherwise had to pay to the crown in exchange for looking out for their material and moral well-being and for defending the land. It was a different case with the *mercedes de tierras* (land gifts), which applied to lands which were not occupied or used by the Indians, and which did not provide any rights over the Indians. As we have seen there were abuses which the Church and the crown were quick to correct. The problem arose when some Indians did not work at anything and therefore paid no tax. There was a great debate in the Church and in the Government, and so sometimes this arrangement of personal service (of the *encomenderos*) was established, then it was suppressed, then it was reinstated, then changed, and so on and so forth in different ways and at different times in the different countries. In most cases the *encomiendas* (taxes) were very unproductive, although in some regions and at some times they produced a lot. There is documentary evidence that many colonists spent more on supporting the Indians than they actually received from them. After a time this institution began to disappear.

What is of note is the immense evangelising work of the *encomenderos*. We are in agreement with the fact that it was their duty, but the vast majority of them fulfilled their duty with great zeal, beyond that required strictly by law. I shall quote the examples I know best: the care and love lavished in Chile by Bartholomew Flores, *encomendero* in Santiago, by Alonso Benitez, *encomendero* in Valdivia, by Lady Esperanza de Rueda and by other noteworthy persons, is admirable. Many left the Indians as their inheritors or legates.

THE SPANISH LAYMEN

Important work was carried out by common Spaniards, whether it was on their own initiative, or as result of the



Vasco de Quiroga



se toman iniciativas regias como las de las reducciones en el Paraguay, para preservar a los indios del mal ejemplo. En conjunto se encuentran abundantes casos tanto de buen ejemplo como de mal ejemplo. El laicado español no dio el ejemplo de una moralidad de vida perfectamente cristiana, pero sí de fe en Cristo, de religiosidad sincera pese a sus defectos, y en ese sentido creo ejerció un influjo evangelizador.

LOS NIÑOS ESPAÑOLES

Los niños juegan, sobre todo en los primeros tiempos, un papel importante. Creciendo en la tierra conocen los idiomas indígenas que al comienzo resultan difíciles para los evangelizadores y hacen no sólo de traductores y les enseñan las lenguas indígenas, sino muchas veces de verdaderos catequistas ante niños o adultos indígenas.

LOS NIÑOS INDÍGENAS

Los niños indígenas tienen una actividad evangelizadora importante y con aún mayor irradiación. Como el obispo de Tlaxcala escribe a Carlos V: "Nos, los Obispos, sin los frailes intérpretes somos como halcones sin muda. Así lo fueron los frailes sin los niños". Mendieta nos dice que Dios quiso convertir las Indias por medio de niños: "niños fueron los maestros (en lenguas indígenas) de los evangelizadores, niños fueron también los predicadores, y niños los ministros de la destrucción de la idolatría". En México Fray Pedro de Gante narra a Carlos V que "todas las semanas los más hábiles y alumbrados de Dios estudian lo que han de predicar y enseñar a los pueblos los domingos y fiestas de guardar y los sábados son enviados de dos en dos a cada pueblo alrededor de México. Eran muy prácticos no solo en enseñar la doctrina sino en rezar el oficio de la Virgen. Y sigue Fray Pedro:"ellos mismos ,

functions bestowed upon them by the Church or the crown. In this way the schoolmasters were charged with evangelisation. When Valdivia arrived in Chile he found a Spaniard living among the Indians, who had had his ears cut off for theft in Peru, and who had come to those remote lands to hide his shame, and where he carried out evangelising work. There is the famous case of Vasco de Quiroga in Michoacán (Mexico) before being named a bishop. But the most important thing expected of the Spanish is that they set a good example. Some did, others did not. As a result of the latter, regal initiatives were taken such as those of the reductions in Paraguay to keep the Indians from bad examples. Altogether there are plenty of cases both of good examples and of bad examples. The Spanish lay-people did not set an example of a perfectly moral Christian life, but did set an example of faith in Christ, of sincere religiousness in spite of their defects, and in that sense I believe that they exercised an evangelising influence.

THE SPANISH CHILDREN

Children played, above all in the early days, an important role. As they grew up in those lands, they knew the indigenous languages which at the beginning proved so difficult for the evangelisers, and they took on the role not only of translators and teachers of the indigenous languages, but also often of real catechists for the indigenous children or adults.

THE INDIGENOUS CHILDREN

The indigenous children had an important evangelising role even more pervasive. As the bishop of Tlaxcala wrote to Charles V: "We, the Bishops, without the interpreting friars, are like falcons without a change of feathers. And the



Universidad de México, Universidad de Lima y Santo Domingo / University of Mexico, University of Lima, and Santo Domingo

hechos maestros y predicadores de sus padres y vecinos, discurren por la tierra, descubriendo y destruyéndoles sus ídolos y apartándolos de otros vicios nefandos”.

Todo parece indicar que estos niños no fueron meros instrumentos mecánicos de los religiosos. Su fe había adquirido madurez que en algunos casos llegó al martirio. El protomártir de América fue un niño de doce años. Otro niño llamado Antonio respondió al misionero que lo prevenía del peligro de cierta misión: “Padre, para esto nos has enseñado la palabra de Dios...tú nos has enseñado que degollaron a san Pedro y degollaron a san Pablo, y esta semana nos predicaste que san Bartolomé murió degollado por amor a Dios”. Al morir apaleado junto a su compañero exclamó: “Señor Dios mío, llevadme adonde estays, que por vuestra causa muero. Señor Jesucristo, enviad por mi ánima”.

A veces tomaban iniciativas propias. En 1536 dos niños indios, tras confesarse y comulgar se escaparon y “entraron tierra adentro más de cincuenta leguas, a convertir y enseñar a otros indios, y allá anduvieron padeciendo hartos trabajos y haciendo mucho fruto”.

En Perú el P. Vicente de Valverde proponía en 1534 que los hijos de los caciques y señores viviesen en los conventos por algún tiempo para recibir la instrucción que luego les permitiría enseñar a otros. Pizarro aplicó el año siguiente la iniciativa. El virrey Toledo implanta en gran escala el sistema con el establecimiento de escuelas en todos los pueblos de indios. En Chile se aplicó igual método, especialmente por el colegio de naturales de Chillán. Y así en otras partes.

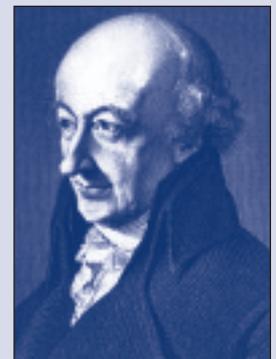
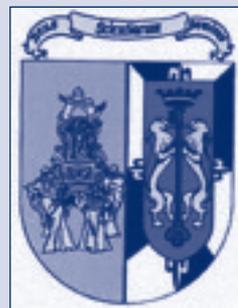
LOS INDÍGENAS

Los indios convertidos se transforman en evangelizadores activos. En México los tlaxcaltecas, opatas

same is true for the friars without these children”. Mendieta tells us that God wanted to convert the Indians by means of children: “children were the schoolteachers (in indigenous languages) of the evangelisers, children were also preachers, and children were the ministers of the destruction of idolatry”. From Mexico, Fray Pedro de Gante informed Charles V that “every week the most able and most God-inspired study what they have to preach and teach the peoples on Sundays and holy days of obligation, and on Saturdays they are sent out in pairs to each town around Mexico. They were very practical not only in teaching doctrine but also in praying the office of the Virgin”. And Fray Pedro continues: “the children themselves became the schoolteachers and preachers for their parents and neighbours, and slipped out over the land, discovering and destroying the people’s idols and drawing the people away from other loathsome vices”.

Everything seems to indicate that these children were not merely the mechanical instruments of the members of religious orders. Their faith had matured in some cases to the point of martyrdom. The proto-martyr of America was a twelve-year-old child. Another child called Anthony replied to the missionary who was warning him of the danger of a certain mission: “Father, you have taught us the word of God for this... you have taught us that they killed St. Peter and that they slit St. Paul’s throat, and this week you preached to us that St. Bartholomew was also killed for the love of God”. When he was dying from a beating together with a fellow missionary worker, he exclaimed: “Oh Lord God, take me now to where You are, since I die for Your cause. Lord Jesus Christ, send for my soul”.

On occasions, they would take their own initiative. In 1536, two Indian children, having confessed and received communion, escaped and “travelled fifty leagues into the



Logos of las Universidades de México, Lima y Santo Domingo / Logos of the Universities of Mexico, Lima and Santo Domingo

Juan Ignacio Molina



y otomís realizaron verdaderas migraciones apostólicas enviando familias completas a las fronteras de la evangelización, a mil kilómetros de sus casas. Eran personas que, como la investigación ha mostrado, poseían una fina espiritualidad. En Perú el inca Paullo, hermano del emperador Huáscar abrió cuatro escuelas de catequización de las cuales una tenía más de setecientos alumnos. Hay conversiones impresionantes donde nacen apóstoles. Baltasar, natural de Cholula, organizó un pueblo entero en la vida cenobítica. Juan, cacique de Michoacán, leyendo la vida de san Francisco, que ya estaba traducida a su lengua, libera a todos sus esclavos, les regala sus bienes, les predica la palabra de Dios y renuncia al señorío. En Perú un jefe, tras recibir el bautismo, liberó a sus concubinas, repartió sus bienes entre sus hermanos y se dedicó a predicar la palabra de Dios. En Chile los caciques gobernadores de Toltén levantan templos y exhortan a seguir la ley de Dios.

El rol de los laicos en adoctrinar y hasta en bautizar en caso de necesidad es reglamentado y se los capacita para ello. Se instituyen los fiscales indígenas para que donde no haya sacerdote se ocupen de mantener la doctrina y el fervor y avisar si era posible al sacerdote en caso de necesidad.

Fue tan profunda la impregnación de la fe que cuando en el siglo XVIII se produzca por razones políticas la sublevación de Túpac Amaru II en el Perú, ella se hará en nombre del cristianismo.

LA FORMACIÓN

Fue preocupación preferente de la Iglesia y de la corona velar por una buena formación intelectual y espiritual en Indias. Entre 1538 y 1812 se fundan alrededor de treinta universidades. Las más antiguas e importantes, México,

interior, to convert and teach other Indians, and they suffered arduous work there and their efforts bore great fruit”.

In Peru, Fray Vicente de Valverde proposed in 1534 that the children of Indian chiefs and lords should live in convents for a period of time in order to receive instruction which would later allow them to teach others. Pizarro applied this initiative the following year. The Viceroy Toledo instituted this system on a large scale with the establishment of schools in all the Indian villages. In Chile an identical method was applied, in particular through the native schools. The same was the case in other places.

THE INDIGENOUS PEOPLE

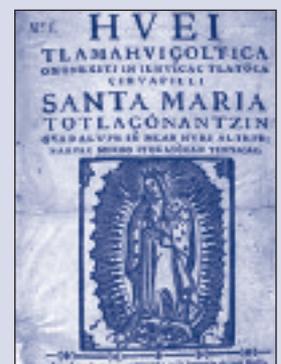
The converted Indians were transformed into active evangelisers. In Mexico the Tlaxcaltecas, Opatas and Otomis Indians carried out apostolic migrations by sending whole families to the frontiers of the evangelisation, a thousand kilometres away from their homes. They were people who, as research has shown, possessed a fine spirituality. In Peru the Incan Paullo, brother of the Emperor Huáscar, opened four catechism schools, one of which had more than seven hundred pupils. Where apostles were born there were impressive conversions. Baltasar, from Cholula, organized his entire village into the monastic life. Juan, the Indian Chief of Michoacán, on reading the life of St Francis of Assisi, which had already been translated into his language, freed all his slaves, gave all his assets to them, preached the word of God to them, and gave up his leadership. In Peru a chief, on being baptized, freed his concubines, shared his assets among his brothers and devoted himself to preaching the word of God. In Chile the governing Indian chiefs of



Garcilaso de la Véga



Catedral de Lima



*Obra de Anonio Valeriano
Work of Antonio Valeriano*

Lima y Santo Domingo fueron confirmadas por la Santa Sede. Tenían un alto nivel intelectual. La formación de teólogos, filósofos, juristas y en matemáticas, humanidades e incluso en ciencias naturales tenía nivel europeo. Cultísimos indios de México enseñan en Europa. Baste citar en el drama, al mexicano Ruiz de Alarcón en el siglo XVII, en literatura y ciencias a Sor Juana Inés de la Cruz, mexicana, llamada “la décima musa”, y en las ciencias naturales al chileno Juan Ignacio Molina en el XVIII.

Otra preocupación fueron los abundantes seminarios donde se formó un buen y abundante clero.

Las artes fueron consideradas auxiliares de la evangelización, y todo esto produjo una magnífica síntesis cultural bajo el signo de un barroco católico que asimila la cultura india, y en la que indios y mestizos se destacan, como en las escuelas de pintura de Cuzco y Quito, la imaginería de Quito, Huamanga y Guatemala, la platería y orfebrería, la arquitectura y la literatura. Ahí están los nombres del Inca Garcilaso de la Vega, del cultísimo Antonio Valeriano autor en náhuatl del Nicán Mopohua, que narra las apariciones de Nuestra Señora de Guadalupe, fruto del admirable Colegio de Santa Cruz, y de Felipe Guamán Poma de Ayala. También la música barroca florece en todas partes, de las que me limitaré a citar, por remotas, las misiones de la Chiquitania en la selva boliviana, y los coros de indios de Chiloé, en el extremo sur del continente. Y el admirable desarrollo de la arquitectura barroca india en todo el continente.

Además está la formación espiritual. Además de la predicación y de la dirección espiritual, asombra la calidad y cantidad de la literatura espiritual en manos no sólo del clero sino de los laicos. Pero también impresiona la cantidad y dimensiones, y la frecuencia con que eran dados ejercicios espirituales y retiros, desde las grandes ciudades a los más pequeños pueblos. En un pueblo verdaderamente minúsculo como Peumo en Chile, la Casa de Ejercicios tenía dieciocho aposentos, las tandas duraban ocho días y se daban tres veces al año.

LA GRAN EVANGELIZADORA

Pero es poco lo que podemos hacer los hombres. En un momento en que la

Toltén built places of worship and urged everyone to follow God's law.

The role of laymen in teaching doctrine and even in baptizing where necessary was regulated and they were prepared and qualified to do this. The indigenous keepers of law and order were given instruction so that where there was no priest they could take on the task of maintaining doctrine and fervour, and of getting in touch with a priest if it was possible whenever necessary.

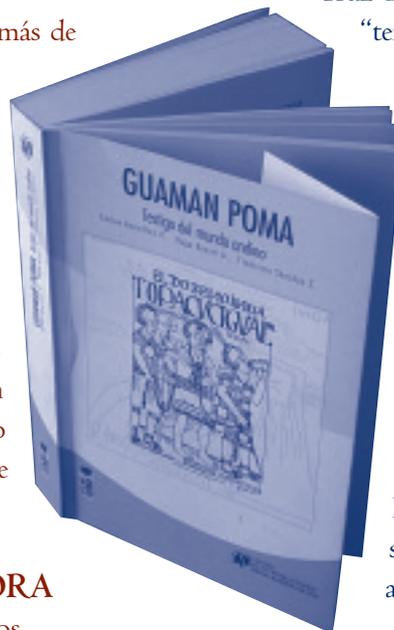
The impregnation of the faith was so profound that when in the eighteenth century the uprising of Tupac Amaru II took place for political reasons, it was done in the name of Christianity.

FORMATION

The Church and the crown were particularly anxious to ensure good intellectual and spiritual training in the Indies. Between 1538 and 1812, around thirty universities were founded. The oldest and most important, Mexico, Lima and Santo Domingo, were confirmed by the Holy See. Their intellectual standard was high. The training of theologians, philosophers, jurists and training in mathematics, humanities and even in natural sciences was of a European standard. Highly educated Indians from Mexico taught in Europe. We need go no further than to cite the Mexican Ruiz de Alarcón in the field of drama in the seventeenth century, the Mexican Sr. Juana Inés de la Cruz in literature and the sciences, known as the “tenth muse”, and in natural sciences, the Chilean Juan Ignacio Molina in the eighteenth century.

Another preoccupation was the formation of plentiful good and well trained clergymen in the numerous seminaries.

The arts were considered a helping hand in evangelisation, and all this produced a magnificent cultural synthesis under the Catholic Baroque style, which assimilates Indian culture, and where the Indians and those of mixed race stand out, such as in the schools of painting of Cuzco and Quito, the imagery of Quito, Huamanga and Guatemala, the work in silver and other precious metals,



Obras de Felipe Guamán Poma de Ayala
Works of Felipe Guamán Poma de Ayala



evangelización parecía estancada y en que la tensión entre españoles e indios crecía peligrosamente en México, una señora envuelta en el sol se apareció en el Tepeyac al indio Juan Diego, pidiéndole que transmitiera al Obispo su voluntad de que se le construyera ahí un santuario, diciendo ser la siempre Virgen María, madre del verdadero Dios por quien se vive y dejando milagrosamente impresa su imagen en la tilma de Juan Diego. Tras esta aparición de Nuestra Señora de Guadalupe todo cambió, y sobrevinieron conversiones por millones, 9 millones, la mayor conversión de la Historia.

Hoy en que el Santo Padre nos ha llamado a una Nueva Evangelización, y en que la fe sufre ataques de una amplitud, fuerza y sutileza terribles, recurramos a María. Ella es nuestra Madre y nos escuchará. Pidámosle por la Iglesia y por nuestra América, por la fe de nuestros pueblos y de nuestros hijos y por la conversión de los pecadores. Ella no nos defraudará. †



architecture and literature. There are for us the names of the Incan Garcilaso de la Vega, the highly educated Antonio Valeriano, author in Nahuatl of the *Nicán Mopohua*, which narrates the appearances of Our Lady of Guadalupe, fruit of the admirable College of Santa Cruz, and of Felipe Guamán Poma de Ayala. Baroque music also flourishes everywhere, and I will cite only, since they are so remote, the missions of la Chiquitania in the Bolivian jungle, and the Indian choirs of Chiloé, in the extreme south of the continent. Also there was the admirable development of Indian baroque architecture throughout the continent.

And then there was spiritual formation. As well as preaching and spiritual direction, the quality and quantity of spiritual literature in the hands not only of the clergy but also of the laymen is quite stunning. But what is also impressive is the quantity, the dimensions and the frequency with which spiritual exercises and retreats took place, from the largest cities to the smallest villages. In a really tiny village such as Peumo in Chile, the Spiritual Exercises Retreat House had rooms for eighteen people, the visits lasted for eight days, and took place three times a year.

THE GREAT EVANGELIZER

Yet, what we men can do is little. At a time when evangelisation seemed to have stagnated, and the tensions between Spaniards and Indians were growing dangerously in Mexico, a lady swathed in the sun appeared on Tepeyac Hill to the Indian Juan Diego, asking him to pass on to the Bishop her wish for a sanctuary to be built there; she said she was the ever-virgin Mary, Mother of the true God, the author of life, and she miraculously left her image on the tilma cloak of Juan Diego. After this appearance of Our Lady of Guadalupe, everything changed, and conversions took place by the millions, nine million of them, the greatest conversion of History.

Today, when the Holy Father has called us to a New Evangelisation, and when faith is suffering attacks of a terrible breadth, strength and subtlety, let us take recourse to Mary. She is our Mother and she will listen to us. Let us pray for the Church and for our America, for the faith of our peoples and our children, and for the conversion of sinners. She will not let us down. †



Crucigrama 65 / Crossword Puzzle 65

Todas las respuestas aparecen en el texto de este número / All answers appear in the text of this issue

HORIZONTAL

2. El Rey Enrique VIII de Inglaterra fue nombrado el Rey ___ (en inglés) por su primer confrontación con Martín Lutero
6. En 1534 él propuso que los niños de los caciques y otros hombres pueden vivir en conventos por un tiempo para recibir instrucción cristiana
7. En 1489 Isabel y Fernando obraron juntos en el asedio de esta ciudad
8. País donde Pineda y Bascuñan usa su tiempo como prisionero para hacer trabajo misionero
11. Un jesuita, pariente de Pizarro, que los indios amaban porque hablaba su lengua muy bien
13. Dónde Nuestra Señora se apareció a San Juan Diego
14. Un gobernador que fue asesinado por los rebeldes Guanches
17. Una encomendera
19. Un encomendero de Santiago, Chile
20. Un hombre duro que se convirtió y después organizó la evangelización de Perú y murió arrepentido de sus pecados

VERTICAL

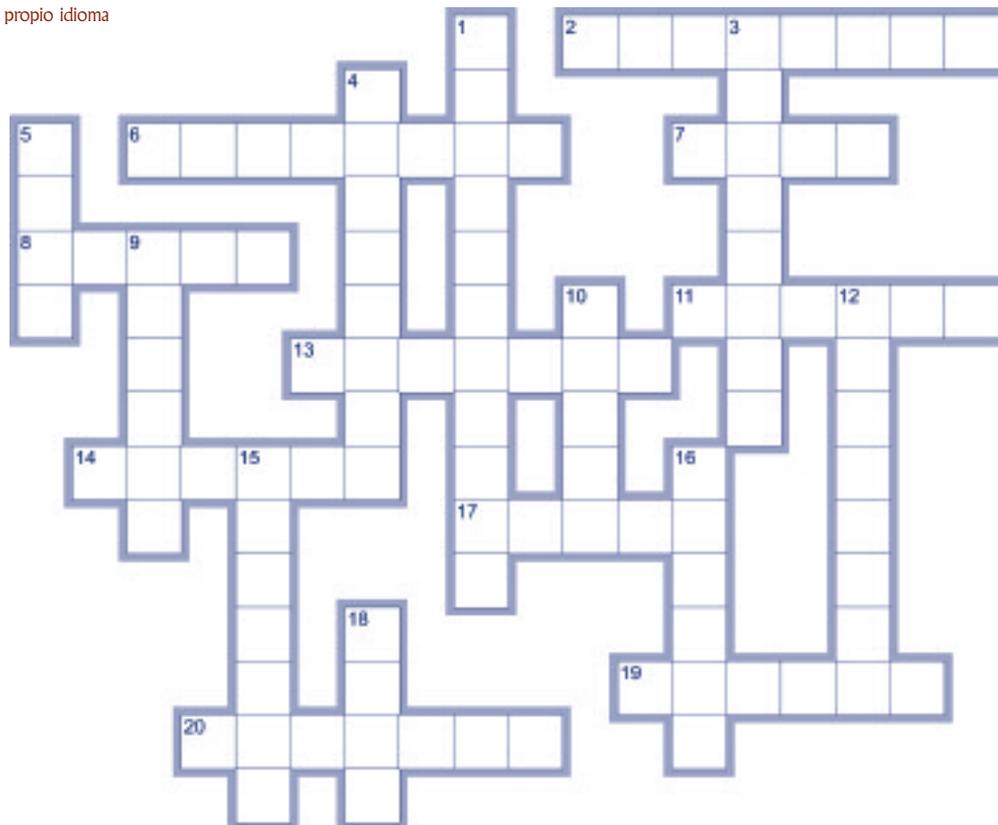
1. Un militar español cruel que tuvo que poner un depósito de 5.000.000 de maravedies como seguridad de reembolso por sus crímenes en la isla de Tenerife
3. El Obispo de ésta ciudad escribió a Carlos V sobre la importancia de tener los niños indios ayudando los obispos como traductores
4. Dijo que Dios quería convertir a los indios por medio de los niños indios.
5. El proto-mártir de América fue un niño indio de ___ años de edad (en español)
9. La Reina más grande en la historia
10. Un monje que dijo que los niños indios deben hacerse predicadores y evangelizadores viajando por los territorios descubriendo y destruyendo ídolos
12. Una Isla Canaria
15. Un joven indio mártir que fue desollado vivo
16. El hermano del emperador inca Huascar que abrió 4 escuelas de catecismo
18. Un cacique de Michoacán que libró sus esclavos después de leer la vida de San Francisco de Asís traducida a su propio idioma

ACROSS

2. King Henry VIII of England was named "the Most ___ King" due to his first confrontation with Martin Luther
6. In 1534 he proposed that the children of Indian chiefs and lords live in convents for some time to receive Christian instruction
7. In 1489 Isabel and Fernando were besieging ___
8. Country where Pineda y Bascuñan uses his time as a prisoner to do evangelisation work
11. A Jesuit relative of Pizarro whom the Indians loved as he spoke their language very well
13. Where Our Lady appeared to St. Juan Diego
14. A Spanish governor who was killed by Guanche rebels in the Canary Islands
17. An encomendera
19. The encomendero of Santiago, Chile
20. A hard man who organized the evangelisation in Peru

DOWN

1. A cruel Spanish commander who was made to post a bond of 5,000,000 maravedies for the liberation of slaves
3. The Bishop of this city wrote to Charles V (of Spain) about the importance of having indigenous children helping the bishops with translation
4. He said that God wanted to convert the Indians through the indigenous children
5. The proto-martyr of America was an Indian boy ___ years old (in Spanish)
9. The greatest Catholic queen in history
10. A friar who said that the indigenous children were preachers and evangelisers going around the lands discovering and destroying idols
12. A Canary island
15. A young Indian martyr who was skinned alive
16. The Incan Emperor Huascar's brother who opened four catechism schools
18. An Indian chief from Michoacan (Mexico) who liberated his slaves after reading the life of St. Francis translated into his own language



La llave aparecerá en el siguiente.
Solution in next issue.

Fama de Santidad

Fame of Sanctity



Emilio Castelar

“Verdaderamente fue la más excelente Reina que ha habido en el mundo y de más y mayores virtudes dotada porque fue extremadamente sabia, honesta, discreta, prudente y sobre todo devota y religiosa y así piadosa y humana.”

— PEDRO MEXÍA, SIGLO XVI

“Para las grandes empresas que Dios la tenía reservada a Isabel la Católica, la dio el Cielo unas bellas disposiciones—el ingenio agudo, la honestidad cual pocas, el corazón cual ninguna.”

— P. ENRIQUE FLÓREZ, SIGLO XVIII

“Isabel parecía la inspiración hecha mujer, exaltadísima, confiaba en la esperanza y en la oración.”

— EMILIO CASTELAR, SIGLO XIX

“En un mundo de oprobio y servidumbre, ella inclinó la balanza por el triunfo de la libertad humana.”

— ANTONIO RUMEU DE ARMAS, SIGLO XX

“Truly the most excellent Queen that the world has ever known, gifted with more and greater virtues, being extremely learned, honest, discrete, prudent and above all devout and religious, likewise pious and humane.”

— PETER MEJIA, XVI CENTURY

“For the great undertakings that God had reserved for Isabel the Catholic, Heaven gave her some beautiful aptitudes—keen ingenuity, honesty like few others and a heart like no one else.”

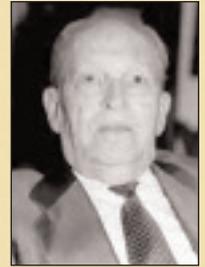
— FR. HENRY FLORES, XVIII CENTURY

“Isabel resembles inspiration as embodied in a woman, the most exalted, she relied on hope and on prayer.”

— EMILIO CASTELAR, XIX CENTURY

“In a world of disgrace and subjection, she tipped the scale toward the triumph of human liberty.”

— ANTHONY RUMEU DE ARMAS, XX CENTURY



Anthony Rumeu de Armas

Cita Isabelina

“Muy Santo Padre. De Vuestra devota y muy humilde hija, la reina de Castilla, de León, de Aragón, de Sicilia, de Granada, etc. Beso vuestros pies y santas manos y me encomiendo a Vuestra Santidad, que yo escribí a mi embajador que reside en esa corte, de Vuestra Santidad, para que de mi parte le suplique algunas cosas tocantes a la fundación y dotación de un colegio. Muy humildemente suplico a Vuestra Santidad oírle y darle fe y creencia y mande aquellos expedir lo mas graciosamente ser pueda, lo cual recibiré muy singular gracia y beneficio y prospere a bueno y próspero regimiento de Su universal iglesia. Escrita en Sevilla a XX de marzo de 1500. De Vuestra Santidad muy humilde y devota hija que sus santos pies y manos besa. La Reina de Castilla, de Aragón y Granada.”

Quote from Isabel

“Very Holy Father. From Your devoted and very humble daughter, Queen of Castile, of Leon, of Aragon, of Sicily, of Granada, etc. I kiss your holy hands and feet and I commend to Your Holiness what I have written to my ambassador in the court of Your Holiness, so that on my behalf he would ask you for some things concerning the foundation and endowment of a college. Very humbly I ask Your Holiness to hear him and believe him and order it be done the best way possible, which I will receive as a very singular grace and benefit from Your Holiness whose very holy person may the Lord Our God at all times guard and make prosper for the good ordering of His Universal Church. Written in Seville the 20th of March, 1500. Your Holiness I remain your very humble and devout daughter that kisses your holy hands and feet. The Queen of Castile, of Aragon and Granada.”